

## PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Finnish

<i>English Term</i>	<i>English Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Acceptance criteria	A prioritised list of criteria that the final product(s) must meet before the customer will accept them; a measurable definition of what must be done for the final product to be acceptable to the customer. They should be defined as part of the Project Brief and agreed between customer and supplier no later than the project initiation stage. They should be documented in the Project Initiation Document.	Hyväksymiskriteerit	1. Priorisoitu lista, jonka vaatimukset lopputuotteen/tuotteiden on täytettävä ennen, kuin asiakas hyväksyy sen/ne 2. Mitattavissa oleva määritelmä, mitä pitää tehdä ennen kuin asiakas hyväksyy lopputuloksen. Kriteerit määritellään projektiin esittelyssä; asiakas ja toimittaja sopivat niistä viimeistään suunnitteluvaiheessa. Hyväksymiskriteerit kirjataan käynnistysasiakirjaan.
Activity network	A flow diagram showing the activities of a plan and their interdependencies. The network shows each activity's duration, earliest start and finish times, latest start and finish times and float. Also known as 'planning network'. <i>See also</i> Critical path.	Tapahtumavuokaavio	Kaavio, jolla kuvataan suunnitelman tapahtumien liittymäpinnat toisiinsa. Kaavio näyttää jokaisen tapahtuman keston, aikaisimman mahdollisen aloitus- ja päätösjankohdan, viimeisen mahdollisen aloitus- ja päätösjankohdan sekä kulun. Tunnetaan myös "suunnittelukaaviona". Katso kriittinen polku
Baseline	A snapshot; a position or situation that is recorded. Although the position may be updated later, the baseline remains unchanged and available as a reminder of the original state and as a comparison against the current position. Products that have passed their quality checks and are approved are baselined products. Anything 'baselined' should be under version control in configuration management and 'frozen', i.e. no changes to that version are allowed.	Perustaso, vaihetaso	Kuva tilanteesta jolloin se on tallennettu. Vaikka tilanne voidaan päivittää, vaihetaso jää muuttumattomaksi ja on perusteena muuttuneen ja alkuperäisen tilanteen vertailulle. Tuotteet, jotka ovat läpäisseet laatutarkistukset ja ne on hyväksytyt, ovat vaihetason tuotteita. Vaihetason tuotteilla tulee olla versionhallinta konfiguraationhallinnassa ja ne tulee "jäädyttää", toisin sanoen ko. versioon ei saa tehdä muutoksia.

## PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Finnish

<i>English Term</i>	<i>English Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Benefits	The positive outcomes, quantified or unquantified, that a project is being undertaken to deliver and that justify the investment.	Hyödyt	Projektin positiivinen lopputulema (määritelty tai määrittelemätön), joka antaa investoinnille oikeutuksen.
Benefits realisation	The practice of ensuring that the outcome of a project produces the projected benefits claimed in the Business Case.	Hyötyjen toteutuminen	Käytäntö, joka varmistaa liiketoiminta-perusteissa mainittujen tuotteiden tuottamisen.
Business case	Information that describes the justification for setting up and continuing a PRINCE2 project. It provides the reasons (and answers the question: 'Why?') for the project. An outline Business Case should be in the Project Mandate. Its existence is checked as part of the Project Brief, and a revised, fuller version appears in the Project Initiation Document. It is updated at key points, such as end stage assessments, throughout the project.	Liiketoimintaperuste	Tieto, joka kuvaa oikeutuksen perustaa ja jatkaa PRINCE2-projektia. Se kuvan projektin perusteet ja vastaa kysymykseen "Miksi?". Alustava liiketoimintaperuste tulisi kuvata projektin toimeksiannossa. Sen olemassa olo tarkistetaan projektin esittelyssä; katselmoitu versio on osa käynnistysasiakirjaa. Sitä päivitetään tärkeimmissä tarkistusasteissa kuten vaiheen loppu-arvioinnissa koko projektin ajan.
Change authority	A group to which the Project Board may delegate responsibility for the consideration of Requests for Change. The change authority is given a budget and can approve changes within that budget.	Muutoksen valvoja	Ryhmä, jolle ohjausryhmä voi delegoida muutospyyntöjen arvioinnin. Ryhmällä voi olla budjetti ja se voi sen sisällä hyväksyä muutoksia.
Change budget	The money allocated to the change authority to be spent on authorised Requests for Change.	Muutosbudjetti	Raha, joka on varattu hyväksytyjen muutospyyntöjen toteuttamiseen.
Change control	The procedure to ensure that the processing of all Project Issues is controlled, including submission, analysis and decision making.	Muutoksen valvonta	Menettely, jolla varmistetaan, että kaikkien projektiasioiden käsittely on kontrolloitua, myös analysointi ja päätöksenteko

## PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Finnish

<i>English Term</i>	<i>English Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Checkpoint	A team-level, time-driven review of progress, usually involving a meeting.	Tarkistuspiste	Tiimitasoinen, aikavetoinen edistymiskatselmointi, tavallisesti vaatii kokouksen.
Checkpoint Report	A progress report of the information gathered at a checkpoint meeting which is given by a team to the Project Manager and provides reporting data as defined in the Work Package.	Tarkistuspisteraportti	Tarkistuspisteen tuottama edistymisraportti, jonka tiimi antaa projektipäällikölle. Raportin sisältö määritellään työpaketissa.
Communication Plan	Part of the Project Initiation Document describing how the project's stakeholders and interested parties will be kept informed during the project.	Viestintäsuunnitelma	Suunnitelma kuvaa, miten projektin aikana viestitään osakkeen omistajille ja sidosryhmille.
Concession	An Off-Specification that is accepted by the Project Board without corrective action.	Myönnytys, hyväksyntä	Määrittelypoikkeama, jonka ohjausryhmä on hyväksynyt ilman korjaavia toimenpiteitä.
Configuration audit	A comparison of the latest version number and status of all products shown in the configuration library records against the information held by the product authors.	Konfiguraation auditointi	Tarkistetaan konfiguraatio-kirjastossa olevien kaikkien tuotteiden viimeisin versionumero ja status verrattuna tuotteiden haltijoiden pitämiin tietoihin.
Configuration control	Configuration control is concerned with physically controlling receipt and issue of products, keeping track of product status, protecting finished products and controlling any changes to them.	Konfiguraation valvonta	Konfiguraation valvonta käsittää fyysisen tuotteiden vastaanoton ja jakelun, tuotteiden statuksen seuraamisen, valmiiden tuotteiden suojaamisen ja kaikkien niihin kohdistuvien muutosten valvonnan.

## PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Finnish

<i>English Term</i>	<i>English Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Configuration management	A discipline, normally supported by software tools, that gives management precise control over its assets (for example, the products of a project), covering planning, identification, control, status accounting and verification of the products.	Konfiguraationhallinta	Menettely, joka antaa johdolle tarkan valvonnan projektin tuotteisiin, se kattaa myös suunnittelun, määrittelyn, valvonnan, tilaseurannan sekä testauksen.
Contingency budget	The amount of money required to implement a contingency plan. If the Project Board approves a contingency plan, it would normally set aside a contingency budget, which would only be called upon if the contingency plan had to be implemented when the associated risk occurs. <i>See also</i> Contingency plan.	Jatkuvuusbudjetti	Raha, joka tarvitaan jatkuvuussuunnitelman toteuttamiseen. Jos ohjausryhmä hyväksyy jatkuvuussuunnitelman, se normaalisti myös tekee jatkuvuusbudjetin. Se voidaan käyttää vain jos toteutetaan jatkuvuussuunnitelma siihen liittyvien riskin toteutuessa.

## PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Finnish

<i>English Term</i>	<i>English Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Contingency plan	A plan that provides details of the measures to be taken if a defined risk should occur. The plan is only implemented if the risk occurs. A contingency plan is prepared where other actions (risk prevention, reduction or transfer) are not possible, too expensive or the current view is that the cost of the risk occurring does not sufficiently outweigh the cost of taking avoiding action – but the risk cannot be simply accepted. The Project Board can see that, should the risk occur, there is a plan of action to counter it. If the Project Board agrees that this is the best form of action, it would put aside a contingency budget, the cost of the contingency plan, only to be used if the risk occurs.	Jatkuvuussuunnitelma	Yksityiskohtainen suunnitelma toimenpiteistä, joihin ryhdytään, jos määritelty riski toteutuu. Jatkuvuus-suunnitelma tehdään, kun muut toimenpiteet (riskin torjunta, pienentäminen tai siirtäminen) eivät ole mahdollisia, ovat liian kalliita tai todetaan, että riskin aiheuttamat kustannukset painavat enemmän vaakakupissa kuin ehkäisevien toimenpiteiden kustannukset, mutta riskiä ei voida yksinkertaisesti hyväksyä. Ohjausryhmän on huolehdittava siitä, että tarvittaessa riskille on olemassa vastatoimenpide. Jos ohjausryhmän mielestä jatkuvuussuunnitelma on paras vastatoimenpide se voi varata rahat jatkuvuus budjettiin, se voidaan käyttää vain jos riski toteutuu.
Critical path	This is the line connecting the start of an activity network with the final activity in that network through those activities with zero float, i.e. those activities where any delay will delay the time of the entire end date of the plan. There may be more than one such path. The sum of the activity durations on the critical path will determine the end date of the plan.	Kriittinen polku	Tämä polku yhdistää jonkin tapahtuman alun viimeiseen tapahtumaan ilman minkäänlaista pelivaraa eli minkä tahansa tapahtuman viivästyminen viivästyttää projektin päättymisajankohtaa. Tapahtumakaaviossa voi enemmän kuin yksi kriittinen polku. Kriittisen polun tapahtumien keston summa määrittelee suunnitelman päättymispäivän.
Customer	The person or group who commissioned the work and will benefit from the end results.	Asiakas	Henkilö tai ryhmä, joka antaa valtuudet työlle ja joka hyötyy lopputuloksista

## PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Finnish

<i>English Term</i>	<i>English Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Customer's quality expectations	A statement from the customer about the quality expected from the final product. This should be obtained during the start-up of a project in <i>Preparing a Project Brief</i> (SU4) as an important feed into <i>Planning Quality</i> (IP1), where it is matched against the Project Approach and the standards that will need to be applied in order to achieve that quality.	Asiakkaan laatuodotukset	Asiakkaan esittämät lopputuloksen laatuodotukset. Nämä tulee määritellä projektin alussa aliprosessissa "Projektin esittelyn tekeminen" (SU4). Ne ovat tärkeä syöte aliprosessille "Laadun suunnittelu" (IP1), missä niitä verrataan projektin toteutustapaan ja käytettäviin standardeihin, jotta määritelty laatu saavutettaisiin.
Daily Log	A record of jobs to do or to check that others have done, commitments from the author or others, important events, decisions or discussions. A Daily Log should be kept by the Project Manager and any Team Managers.	Projektipäiväkirja	Tieto esim. tehtävistä töistä, muiden tekemien töiden tarkistamisesta, tekijöiden tai muiden sitoutumisesta, tärkeistä tapahtumista, päätöksistä tai keskusteluista. Sekä projektipäällikön että tiimin vetäjän pitäisi pitää projektipäiväkirjaa.
Deliverable	An item that the project has to create as part of the requirements. It may be part of the final outcome or an intermediate element on which one or more subsequent deliverables are dependent. According to the type of project, another name for a deliverable is 'product'.	Tuotos	Jotain, mitä/mikä projektin on tehtävä osana vaatimuksia. Se voi olla lopputulos tai osatuotos, josta yksi tai useampi osatuotos on riippuvainen. Riippuen projektin luonteesta tuotos voi olla tuote.
Earned value analysis	Earned value analysis is a method for measuring project performance. It indicates how much of the budget should have been spent in view of the amount of work done so far and the task, assignment or resources.	Ansaittu arvo -analyysi	Ansaittu arvo -analyysi on menetelmä mitata projektin suorituskykyä. Se kertoo projektin valmiusasteesta, kuinka paljon budjetista oli pitänyt olla käytettynä tähän saakka tehdyn työn määrään nähden tai tehtäviin, toimeksiantoihin tai resursseihin nähden

## PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Finnish

<i>English Term</i>	<i>English Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
End Project Report	A report given by the Project Manager to the Project Board that confirms the handover of all products and provides an updated Business Case and an assessment of how well the project has done against its Project Initiation Document.	Projektin loppuraportti	Projektipäällikkö toimittaa sen ohjausryhmälle. Se vahvistaa kaikkien tuotteiden luovuttamisen, tuottaa päivitetyn liiketoimintaperusteen ja arvion projektin onnistumisesta perustuen käynnistysasiakirjaan.
End stage assessment	The review by the Project Board and Project Manager of the End Stage Report to decide whether to approve the next Stage Plan (unless the last stage has now been completed). According to the size and criticality of the project, the review may be formal or informal. The approval to proceed should be documented as an important management product.	Vaiheen päätösarviointi	Ohjausryhmän suorittama arviointi vaiheen loppuraportista ja päätös hyväksytäänkö seuraavan vaiheen vaihesuunnitelma, vaikka käynnissä olevaa vaihetta ei ole vielä päätetty. Riippuen projektin koosta ja kriittisyydestä katselmointi voi olla muodollinen tai vapaamuotoinen. Päätös jatkamisesta pitäisi dokumentoida tärkeänä johdon tuotteena.
End Stage Report	A report given by the Project Manager to the Project Board at the end of each management stage of the project. This provides information about the project performance during the stage and the project status at stage end.	Vaiheen loppuraportti	Projektipäällikkö tekee jokaisesta vaiheesta raportin ohjausryhmälle. Se kertoo projektin edistymisestä vaiheen aikana ja tilan kunkin vaiheen lopussa

## PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Finnish

<i>English Term</i>	<i>English Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Exception	A situation where it can be forecast that there will be a deviation beyond the tolerance levels agreed between the Project Manager and the Project Board (or between the Project Board and corporate or programmed management, or between a Team Manager and the Project Manager).	Poikkeama	Poikkeama voidaan ennustaa tapahtuvaksi projektipäällikön ja ohjausryhmän sopimien toleranssitason nähden. Toleranssitason voidaan myös sopia ohjausryhmän ja yrityksen/ohjelman johdon kesken sekä projektipäällikön ja tiiminvetäjän kesken.
Exception assessment	This is a meeting of the Project Board to approve (or reject) an Exception Plan.	Poikkeaman arviointi	Ohjausryhmän kokous, jossa hyväksytään tai hylätään poikkeamasuunnitelma.
Exception Plan	This is a plan that often follows an Exception Report. For a Team Plan exception, it covers the period from the present to the end of the Work Package; for a Stage Plan exception, it covers the period from the present to the end of the current stage. If the exception were at a project level, the Project Plan would be replaced.	Poikkeamasuunnitelma	Tämä suunnitelma on usein seuraus poikkeamaraportista. Tiimin poikkeamasuunnitelma kattaa ajan nykyhetkestä työpaketin loppuun. Tietyn vaiheen poikkeamasuunnitelma käsittää ajan nykyhetkestä ko. vaiheen loppuun. Jos poikkeama koskee koko projektia, silloin sillä korvataan projektisuunnitelma.
Exception Report	Description of the exception situation, its impact, options, recommendation and impact of the recommendation to the Project Board. This report is prepared by the relevant manager to inform the next higher level of management of the situation.	Poikkeamaraportti	Poikkeamaraportti kuvaa ohjausryhmälle tilanteen, sen vaikutukset, vaihtoehdot, suositukset ja suositusten vaikutukset. Poikkeamaraportti tehdään tasoa ylemmälle johdolle. Esim. projektipäällikkö tekee ohjausryhmälle, tiiminvetäjä projektipäällikölle.

## PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Finnish

<i>English Term</i>	<i>English Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Executive	The single individual with overall responsibility for ensuring that a project meets its objectives and delivers the projected benefits. This individual should ensure that the project or programmed maintains its business focus, that it has clear authority and that the work, including risks, is actively managed. The Executive is the chairperson of the Project Board, representing the customer, and is the owner of the Business Case.	Projektin omistaja	Yksittäinen henkilö, jonka vastuulla on varmistaa, että projekti saavuttaa tavoitteensa ja tuottaa suunnitellut hyödyt. Hänen tulee varmistaa, että projekti tai ohjelma säilyttää liiketoimintanäkökulman ja projektilla on selvä valtuutus. Hänen vastaa myös siitä, että työtä ja riskejä johdetaan aktiivisesti. Projektin omistaja on ohjausryhmän puheenjohtaja ja hän omistaa liiketoimintaperusteen.
Feasibility study	A feasibility study is an early study of a problem to assess if a solution is feasible. The study will normally scope the problem, identify and explore a number of solutions, and make a recommendation on what action to take. Part of the work in developing options is to calculate an outline Business Case for each as one aspect of comparison.	Toteutettavuustutkimus	Toteutettavuustutkimus on aluksi tehtävä tutkimus ratkaisun soveltuvuudesta. Tutkimuksessa yleensä rajataan kohde/ongelma, määritellään ja tutkitaan useampia ratkaisuvaihtoehtoja ja tehdään ehdotus jatkotoimenpiteistä. Yksi osa kehitettävissä vaihtoehtoissa on hahmotella liiketoimintaperuste yhdeksi vertailu-perusteeksi.
Follow-on-Action Recommendations	A report that can be used as input to the process of creating a Business Case/Project Mandate for any follow-on PRINCE2 project and for recording any follow-on instructions covering incomplete products or outstanding Project Issues.	Suositus seurantatoimenpiteistä	Se on raportti, jota voidaan käyttää syötteenä tehtäessä uutta liiketoimintaperustetta tai projektitoimeksiantoa seuraaville PRINCE2-projekteille. Sitä voidaan myös käyttää ohjeistettaessa keskeneräisiä tuotteita tai projektikysymyksiä.

## PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Finnish

<b>English Term</b>	<b>English Description</b>	<b>Translated Term</b>	<b>Translated Description</b>
Gantt chart	This is a diagram of a plan's activities against a time background, showing start and end times and resources required.	Gantt-kaavio	Se on kaavio, joka kuvaa suunnitelman aktiviteetit aikaan nähden sekä näyttää alku- ja loppuajat sekä tarvittavat resurssit.
Gate review	A generic term, rather than a PRINCE2 term, meaning a point at the end of a stage or phase where a decision is made whether to continue with the project. In PRINCE2 this would equate to an end stage assessment.	Porttikatselmointi	Enemmän yleinen termi kuin PRINCE2:n termi, tarkoittaa vaiheen lopussa tehtävää päätöstä projektin jatkamisesta. PRINCE2:ssa tämä on sama kuin vaiheen loppukatselmointi.
Highlight Report	Time-driven report from the Project Manager to the Project Board on stage progress.	Edistymisraportti	Aikaperusteinen edistymisraportti projektipäälliköltä ohjausryhmälle
Issue Log	Contains all Project Issues including Requests for Change raised during the project. Project Issues are each allocated a unique number and are filed in the Issue Log under the appropriate status. <i>See also</i> Project Issue.	Kysymyspäiväkirja	Tähän kirjataan kaikki projektinaikaiset asiat ja kysymykset myös muutospyynnöt (RfC). Jokainen kysymys/asia numeroidaan ja niille päivitetään tilakoodi.
Lessons Learned Log	An informal collection of good and bad lessons learned about the management and specialist processes and products as the project progresses. At the end of the project, it is formalised and structured into a Lessons Learned Report. <i>See also</i> Lessons Learned Report.	Oppimispäiväkirja	Tähän päiväkirjaan kirjataan kaikki opit projektin ajalta, positiiviset ja negatiiviset niin prosesseihin kuin tuotteisiin liittyen. Projektin lopussa näistä kokemuksista muodostetaan virallinen Mitä on opittu -raportti.

## PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Finnish

<i>English Term</i>	<i>English Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Lessons Learned Report	A report that describes the lessons learned in undertaking the project and includes statistics from the quality control of the project's management products. It is approved by the Project Board and then held centrally for the benefit of future projects.	Oppimisraportti	Raportissa kuvataan, mitä on opittu projektin toteutuksessa ja se voi sisältää myös tilastotietoa projektin johtamiseen liittyvien tuotteiden laadun valvonnasta. Raportin hyväksyy ohjausryhmä ja sitä säilytetään keskitetysti, jotta sitä voidaan hyödyntää tulevilla projekteilla.
Off-Specification	Something that should be provided by the project, but currently is not (or is forecast not to be) provided. This might be a missing product or a product not meeting its specifications. It is one type of Project Issue.	Määrittelypoikkeama	Tuotos, joka projektin olisi pitänyt tuottaa, muttei ole eikä sitä tulla tuottamaan. Poikkeamana voi olla puuttuva tuote tai tuote, joka ei vastaa määrittelyjä. Tämä on yhdentyypinen projektikysymys.
Operational and maintenance acceptance	Acceptance by the person/group who will support the product during its useful life that it is accepted into the operational environment. The format of the acceptance will depend on the product itself – it could be in the form of an acceptance letter signed by the appropriate authority, or a more complex report detailing the operational and maintenance arrangements that have been put in place.	Operatiivinen ja ylläpidollinen hyväksyntä	Henkilön/ryhmän, joka tukee tuotetta sen elinkaaren ajan, tekemä hyväksyntä tuotantoympäristöön. Hyväksymismuoto riippuu tuotteesta itsestään. Se voi olla virallisesti allekirjoitettu hyväksymiskirje tai yksityiskohtainen raportti, jossa kuvataan toteutetut tuotantoon ja ylläpitoon liittyvät järjestelyt.

## PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Finnish

<i>English Term</i>	<i>English Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Outcome	The term used to describe the totality of what the project is set up to deliver, consisting of all the specialist products. For example, this could be an installed computer system with trained staff to use it, backed up by new working practices and documentation, a refurbished and equipped building with all the staff moved in and working, or it could be a new product launched with a recruited and trained sales and support team in place.	Lopputulostulos	Termi kuvaa kokonaisuutta, miksi projekti on perustettu ja sisältää kaikki asiantuntijatuotteet. Esim. asennettu tietojärjestelmä ja sen käyttöön koulutettu henkilöstö uusine toimintatapoineen ja dokumentaatio; kunnostettu ja uudelleen varusteltu rakennus, johon työntekijät ovat muuttaneet ja työskentelevät siellä tai se voi olla uusi markkinoille tuotu tuote koulutettuine myyntihenkilöstöineen ja tuotetta varten on perustettu tukipalvelutiimi.
Peer review	Specific reviews of a project or any of its products where personnel from within the organisation and/or from other organisations carry out an independent assessment of the project. Peer reviews can be done at any point within a project but are often used at stage-end points.	Vertaiskatselmointi	Katselmointi, jonka toteuttaa usein henkilöt samalta organisaatiotasolta. Katselmoinnin kohteena on joko projekti tai jokin sen tuotteista. Vertaiskatselmointi voidaan suorittaa missä vaiheessa tahansa projektia, se tehdään usein vaiheen lopussa.
Phase	A part, section or segment of a project, similar in meaning to a PRINCE2 stage. The key meaning of stage in PRINCE2 terms is the use of management stages, i.e. sections of the project to which the Project Board commits one at a time. A phase might be more connected to a time slice, change of skills required or change of emphasis.	Vaihe	Projektin osa, jakso tai segmentti, vastaa käsitettä PRINCE2:n stage, myös sen käänös on vaihe. Vaiheen päämerkitys PRINCE2:ssa on hallittujen vaiheiden käyttö eli projektin vaiheistus siten, että ohjausryhmä sitoutuu yhteen vaiheeseen kerrallaan. Vaihe voi perustua aikaan, toteutuksessa tarvittaviin taitoihin tai painotuksiin.

## PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Finnish

<i>English Term</i>	<i>English Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Post-implementation review	See Post-project review.	Käyttöönoton jälkeinen katselmointi	Kts. Projektin jälkeinen katselmointi
Post-project review	One or more reviews held after project closure to determine if the expected benefits have been obtained. Also known as post-implementation review.	Projektin jälkeinen katselmointi	Pidetään yksi tai useampi katselmointi projektin päättymisen jälkeen, jotta varmistutaan, että odotetut hyödyt on saavutettu. Kts. käyttöönoton jälkeinen katselmointi
PRINCE2	A method that supports some selected aspects of project management. The acronym stands for <b>PR</b> ojects <b>IN</b> <b>C</b> ontrolled <b>E</b> nvironments.	PRINCE2	Projektinhallintamenetelmä, lyhenne muodostuu sanoista " <b>PR</b> ojects <b>IN</b> <b>C</b> ontrolled <b>E</b> nvironments".
PRINCE2 project	A project whose product(s) can be defined at its start sufficiently precisely so as to be measurable against predefined metrics and that is managed according to the PRINCE2 method.	PRINCE2-projekti	Projekti, minkä tuotteet voidaan määritellä alussa riittävän tarkasti, jotta ne ovat mitattavissa etukäteen määritetyillä mittareilla ja projektia voidaan ohjata PRINCE2-menetelmän avulla.
Process	That which must be done to bring about a particular result in terms of information to be gathered, decisions to be made and results to be achieved.	Prosessi	Se mitä täytyy tehdä lopputuloksen aikaan saamiseksi, tiedon näkökulmasta katsottuna, mitä pitää koota yhteen, mitkä päätökset pitää tehdä ja ja mitkä tulokset tulee saavuttaa.
Producer	This role represents the creator(s) of a product that is the subject of a quality review. Typically, it will be filled by the person who has produced the product or who has led the team responsible.	Tuottaja	Tämä rooli kuvaa tuotteen tekijää tuotteen katselmoinnissa. Tyypillisesti kyseessä on henkilö, joka on tehnyt tuotteen tai on vastannut tiimistä, jonka tehtävä on ollut tehdä ko. tuote.

## PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Finnish

<i>English Term</i>	<i>English Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Product	Any input to or output from a project. PRINCE2 distinguishes between management products (which are produced as part of the management or quality processes of the project) and specialist products (which are those products that make up the final deliverable). A product may itself be a collection of other products.	Tuote	Mikä tahansa projektin syöte tai tuotos. PRINCE2 erottelee johdon tuotteet (management product), jotka syntyvät osana projektin hallinta- tai laatuprosesseja ja asiantuntijatuotteet (specialist product), joista muodostuu lopullinen tuote. Tuote itsessään voi koostua useasta tuotteesta.
Product-based planning	A four-step technique leading to a comprehensive plan based on creation and delivery of required outputs. The technique considers prerequisite products, quality requirements and the dependencies between products.	Tuotepohjainen suunnittelu	Neliportainen kaaviotekniikka, joka johtaa laajaan suunnitelmaan, joka perustuu vaadittujen lopputulosten suunnitteluun ja toteuttamiseen. Tekniikka huomioi edellytyksenä olevat tuotteet, laatuvaatimukset ja tuotteiden väliset riippuvuudet.
Product Breakdown Structure	A hierarchy of all the products to be produced during a plan.	Tuotteen ositusmalli	Hierarkkinen malli kaikista tehtävistä tuotteista.
Product Checklist	A list of the major products of a plan, plus key dates in their delivery.	Tuotteen tarkistuslista	Luettelo suunnitelman tärkeimmistä tuotteista ja niiden toimituspäivämääristä
Product Description	A description of a product's purpose, composition, derivation and quality criteria. It is produced at planning time, as soon as possible after the need for the product is identified.	Tuotekuvaus	Kuvaus tuotteen tarkoituksesta, koostumuksesta/rakenteesta, alkuperästä ja laatuvaatimuksista
Product Flow Diagram	A diagram showing the sequence of production and interdependencies of the products listed in a Product Breakdown Structure.	Tuotekaavio	Kaavio, jossa kuvataan tuotantojärjestys ja tuotteen ositusmallissa kuvattujen tuotteiden keskinäiset riippuvuudet.

## PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Finnish

<b>English Term</b>	<b>English Description</b>	<b>Translated Term</b>	<b>Translated Description</b>
Product life span	This term is used in this manual to define the total life of a product from the time of the initial idea for the product until it is removed from service. It is likely that there will be many projects affecting the product during its life, such as a feasibility study and development, enhancement or correction projects.	Tuotteen elinkaari	Termillä kuvataan tuotteen koko elinkaarta aivan alkuperäisestä ideasta tuotteeksi aina siihen asti, kunnes se poistetaan käytöstä. Tuotteeseen voi kohdistua useita projekteja sen elinaikana kuten tuotettavuustutkimus, kehitys-, jatkokehitys- tai korjausprojekteja.
Product Status Account	A report on the status of products. The required products can be specified by identifier or the part of the project in which they were developed.	Tuotteen tilraportti	Se antaa tietoa tuotteiden tilasta esim. projektin tietyssä vaiheessa. Siinä olevat tuotteet voidaan määrittellä esim. tuotetunnuksen perusteella tai missä vaiheessa projektia ne on tehty.
Programme	A portfolio of projects selected, planned and managed in a co-ordinated way.	Hanke, Ohjelma	Projektisalkku, joka on valitettu ja hoidettu yhtenäisellä tavalla
Project	A temporary organisation that is created for the purpose of delivering one or more business products according to a specified Business Case.	Projekti	Tilapäinen organisaatio, joka on muodostettu tuottamaan yksi tai useampi tuote, jotka on määritelty tietyn liiketoimintaperiaatteen mukaisesti
Project Approach	A description of the way in which the work of the project is to be approached. For example: Are we building a product from scratch or buying in a product that already exists? Are the technology and products that we can use constrained by decisions taken at programme level?	Projektin toteutustapa	Kuvaus, kuinka työ projektissa toteutetaan. Esim. Tehdäänkö tuote alusta alkaen vai ostetaanko olemassa oleva tuote? Onko ohjelmatasolla tehty päätöksiä, jotka rajoittavat tiettyjen teknologioiden ja tuotteiden käyttöä?
Project Assurance	The Project Board's responsibilities to assure itself that the project is being conducted correctly.	Projektin varmistus	Ohjausryhmän velvollisuudet varmistaa, että projektia vedetään oikein.

## PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Finnish

<i>English Term</i>	<i>English Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Project Brief	A description of what the project is to do; a refined and extended version of the Project Mandate, which the Project Board approves and which is input to project initiation.	Projektin esittely	Lyhyt kuvaus mitä projektissa tullaan tekemään; laajennettu kuvaus projektitoimeksiannosta (Project mandate), jonka ohjausryhmä hyväksyy ja mikä on syöte projektin suunnittelulle.
Project closure notification	Advice from the Project Board to inform all stakeholders and the host location that the project resources can be disbanded and support services, such as space, equipment and access, demobilised. It should indicate a closure date for costs to be charged to the project.	Projektin päätösilmoitus	Ohjausryhmän kehoitus sidosryhmille että projektin resurssit voi vapauttaa ja tukipalveluja ei tarvita enää, kuten tiloja, välineitä ja pääsyoikeuksia. Se pitäisi myös merkitä projektin maksujen erääntymispäivää.
Project closure recommendation	A recommendation prepared by the Project Manager for the Project Board to send as a project closure notification when the board is satisfied that the project can be closed.	Projektin päätössuositus	Projektipäällikön suositus ohjausryhmälle lähettää projektin päätösilmoitus, kun ohjausryhmää katso projektin olevan valmis päätettäväksi.
Project Initiation Document (PID)	A logical document that brings together the key information needed to start the project on a sound basis and to convey that information to all concerned with the project.	Käynnistysasiakirja	Looginen asiakirja, joka kokoaa yhteen avaintiedot, jotka tarvitaan projektin aloittamiseen varmalta pohjalta ja jakaa tietoa kaikille projektin osapuolille.
Project issue	A term used to cover any concern, query, Request for Change, suggestion or Off-Specification raised during the project. They can be about anything to do with the project.	Projektikysymys	Termi, joka kattaa minkä tahansa projektiin liittyvän huolen, kysymyksen, muutospyyntöä, ehdotuksen tai määrittelypoikkeaman projektin olemassa olon aikana. Se voi koskea, mitä tahansa projektiin liittyvää asiaa.

## PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Finnish

<i>English Term</i>	<i>English Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Project life cycle	This term is used in this manual to define the period from the start-up of a project to the handover of the finished product to those who will operate and maintain it.	Projektin elinkaari	Termi käsittää ajanjakson projektin valmistelusta aina siihen saakka, kunnes projektin lopputulos luovutetaan niille, jotka sitä käyttävät ja ylläpitävä.
Project management	The planning, monitoring and control of all aspects of a project and the motivation of all those involved in it to achieve the project objectives on time and to the specified cost, quality and performance.	Projektinhallinta	Kokonaisvaltainen projektin suunnittelu, monitorointi ja valvonta, kaikkien osallisten motivointi, jotta projektin tavoitteet saavutetaan ajoissa, määritellyin kustannuksin, määritetyn laadun ja tehokkuuden mukaisesti.
Project management team	Covers the entire management structure of Project Board, Project Manager, plus any Team Manager, Project Assurance and Project Support roles.	Projektinhallintaryhmä	Koostuu ohjausryhmästä, projektipäälliköstä, mahdollisista tiiminvetäjistä sekä projektin varmistuksesta (Project assurance) että projektituesta (Project support).
Project Manager	The person given the authority and responsibility to manage the project on a day-to-day basis to deliver the required products within the constraints agreed with the Project Board.	Projektipäällikkö	Henkilö, jolla on valtuudet ja velvollisuus johtaa projektia päivittäisellä tasolla ja tuottaa halutut tuotteet ohjausryhmän kanssa sovituissa puitteissa.
Project Mandate	Information created externally to the project that forms the terms of reference and is used to start up the PRINCE2 project.	Projektitoimeksianto	Ulkoinen tieto, josta muodostuu projektin toimeksianto ja sitä käytetään PRINCE2-projektin käynnistämiseen

## PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Finnish

<i>English Term</i>	<i>English Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Project Plan	A high-level plan showing the major products of the project, when they will be delivered and at what cost. An initial Project Plan is presented as part of the Project Initiation Document. This is revised as information on actual progress appears. It is a major control document for the Project Board to measure actual progress against expectations.	Projektisuunnitelma	Suunnitelma, joka kertoo projektin päätuotteet, milloin ne tuotetaan ja mihin hintaan. Alustava projektisuunnitelma on osa käynnistysasiakirjaa. Sitä päivitetään tarvittaessa projektin aikana. Se on ohjausryhmän yksi tärkeimmistä valvonta-asiakirjoista mitattaessa kehitystä odotuksia vasten.
Project Quality Plan	A plan defining the key quality criteria, quality control and audit processes to be applied to project management and specialist work in the PRINCE2 project. It will be part of the text in the Project Initiation Document.	Projektin laatusuunnitelma	Suunnitelma, joka määrittelee tärkeimmät laatukriteerit, laadunhallinta- ja auditointiprosessit, joita noudatetaan projektin hallinnassa ja asiantuntijatyössä PRINCE2-projekteissa. Laatusuunnitelma on osa käynnistysasiakirjaa.
Project records	A collection of all approved management and specialist products and other material, which is necessary to provide an auditable record of the project. Note: This does not include working files.	Projektikansio	Kokoelma projektin kaikista hyväksytyistä johdon ja asiantuntijatuotteista sekä muusta materiaalista eli kaikki se tietoa, mikä voi olla tarpeen auditoida. Huom! Se ei sisällä työtiedostoja.
Project start-up notification	Advice to the host location that the project is about to start and requesting any required Project Support services.	Projektin aloitusilmoitus	Ilmoitus sidosryhmille projektin aloittamisesta

## PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Finnish

<i>English Term</i>	<i>English Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Project Support	<p>An administrative role in the project management team. Project Support can be in the form of advice and help with project management tools, guidance, administrative services such as filing, and the collection of actual data. The provision of any Project Support on a formal basis is optional. Tasks either need to be done by the Project Manager or delegated to a separate body and this will be driven by the needs of the individual project and Project Manager.</p> <p>One support function that must be considered is that of configuration management. Depending on the project size and environment, there may be a need to formalise this and it quickly becomes a task with which the Project Manager cannot cope without support.</p>	Projektituki	<p>Tämä on hallinnollinen rooli projektin-hallintaryhmässä. Projektituki voi olla projektinhallintaan liittyvien työvälineiden käytön tukea ja opastusta. Se voi käsittää hallinnollisia palveluja kuten arkistointia, tarvittavan tiedon kokoamista. Projektituki ei ole pakollinen eikä sen muotoa ole määritelty. Siihen liittyvät tehtävät hoitaa joko projektipäällikkö tai ne on delegoitu jonkun hoidettaviksi. Projektituen muoto määräytyy kunkin projektin ja/tai projektipäällikön tarpeiden mukaan.</p> <p>Yksi huomioon otettava tukitoiminto on konfiguraationhallinta. Riippuen projektin koosta ja ympäristöstä saattaa olla tarpeen tehdä siitä muodollinen toiminto, sillä helposti käy niin, ettei projektipäällikkö ehdi sitä hoitamaan.</p>
Project Support Office	A group set up to provide certain administrative services to the Project Manager. Often the group provides its services to many projects in parallel.	Projektitoimisto	Ryhmä, joka tuottaa tiettyjä hallinnollisia palveluja projektipäällikölle. Usein tämä ryhmä palvelee useaa projektia samanaikaisesti.
Proximity of risk	Reflects the timing of the risk, i.e. is the threat (or opportunity) stronger at a particular time, does it disappear some time in the future, or does the probability or impact change over time?	Riskin läheisyys	Tämä liittyy riskin ajankohtaan, eli onko uhka (tai mahdollisuus) suurempi tietyssä ajankohtana, häviääkö se joskus tulevaisuudessa, muuttuuko sen todennäköisyys tai vaikutus ajan kuluessa?

## PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Finnish

<i>English Term</i>	<i>English Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Quality	The totality of features and characteristics of a product or service that bear on its ability to satisfy stated needs. Also defined as 'fitness for purpose' or 'conforms to requirements'.	Laatu	Tuotteen tai palvelun ominaisuuksien ja tunnusmerkkien kokonaisuus, joka vaikuttaa sen kykyyn vastata asetettuja vaatimuksia. Voidaan myös määritellä "tarkoitukseen sopiva" tai "vaatimusten mukainen"
Quality log	Contains all planned and completed quality activities. The Quality Log is used by the Project Manager and Project Assurance as part of reviewing progress.	Laatupäiväkirja	Sisältää kaikki suunnitellut ja toteutetut laatutoimenpiteet. Sekä projektipäällikkö että projektinvarmistus käyttävät laatupäiväkirjaa osana edistymisen seuranta.
Quality management system	The complete set of quality standards, procedures and responsibilities for a site or organisation. The complete set of quality standards, procedures and responsibilities for a site or organisation.	Laatujärjestelmä	Muodostaa kokonaisuuden toimipisteen tai organisaation laatustandardeista, menettelytavoista ja velvollisuuksista
Quality review	A quality review is a quality checking technique with a specific structure, defined roles and procedure designed to ensure a product's completeness and adherence to standards. The participants are drawn from those with an interest in the product and those with the necessary skills to review its correctness. An example of the checks made by a quality review is: 'Does the document match the quality criteria in the Product Description?'	Laatukatselmointi	Laatukatselmointi on laadun tarkistusmenetelmä, jossa on tietty rakenne, määritellyt roolit. Menettelytavat on suunniteltu varmistamaan tuotteen valmius ja standardinmukaisuus. Katselmointiin osallistuvat ne, joilla on jokin osuus tuotteeseen ja ne, joilla on tarvittava osaaminen katselmoida tuotteen virheettömyys. Esimerkki tarkistuksesta: "Vastaako tämä asiakirja tuotekuvausten laatukriteeriä?"
Quality system	See Quality management system.	Laatujärjestelmä	Kts. Quality Management System = Laatujärjestelmä

## PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Finnish

<b>English Term</b>	<b>English Description</b>	<b>Translated Term</b>	<b>Translated Description</b>
Request for Change	A means of proposing a modification to the current specification of a product. It is one type of Project Issue.	Muutospyyntö	Keino ehdottaa muutosta tuotteen nykyiseen konfiguraatioon. Muutospyyntö on yksi projektikysymys (Project issue)
Requirements	A description of the user's needs. See also Specification.	Vaatimukset	Kuvaus käyttäjän tarpeista
Reviewer	A person asked to review a product that is the subject of a quality review.	Katselmoija	Henkilö, jota on pyydetty laatukselmoinnissa katselmoimaan tuote.
Risk	Risk can be defined as uncertainty of outcome, whether positive opportunity or negative threat. Every project has risks associated with it. Project management has the task of identifying risks that apply and taking appropriate steps to take advantage of opportunities that may arise and avoid, reduce or react to threats.	Riski	Riski voidaan määritellä lopputuloksen epävarmuudeksi, joko positiivinen mahdollisuus tai negatiivinen uhka. Jokaiseen projektiin liittyy riskejä. Projektihallinnan on tunnistettava riskit ja ryhdyttävä tarvittaviin toimenpiteisiin ja hyödyntämällä esille tulevat mahdollisuudet. Uhkia voidaan välttää tai pienetään tai niihin voidaan reagoida eri tavoin.
Risk Log	Contains all information about the risks, their analysis, countermeasures and status. Also known as Risk Register.	Riskipäiväkirja	Sisältää kaiken olemassa olevan tiedon riskeistä, niiden analysoinneista, vastatoimenpiteistä ja tilasta. Käytetään myös nimeä riskirekisteri.
Risk profile	A graphical representation of information normally found in the Risk Log.	Riskiprofiili	Graafinen esitystapa riskipäiväkirjan tiedoista
Risk register	See Risk Log.	Riskirekisteri	Kts. Riskipäiväkirja

## PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Finnish

<b>English Term</b>	<b>English Description</b>	<b>Translated Term</b>	<b>Translated Description</b>
Risk tolerance line	The risk tolerance line is one drawn between risks that can be accepted or for which suitable actions have been planned, and risks that that are considered sufficiently serious to require referral to the next higher level of project authority.	Riskien toleranssiraja	Määritellyllä riskien toleranssirajalla kuvataan kohtaa, jonka toisella puolla ovat ne riskit, jotka on hyväksytty tai joille on suunnitellut toimenpiteet olemassa ja toisella puolella ovat ne riskit, jotka pitää saattaa projektissa ylemmän tason käsittelyyn.
Senior responsible owner	This is not a PRINCE2 term, but is used in many organisations. Its equivalent in PRINCE2 terms would be the 'Executive' role. See <i>also</i> Executive.	Vastaava omistaja	Tämä ei ole PRINCE2:n termi vaan sitä käytetään useissa organisaatioissa. Se vastaa PRINCE2:n termiä omistaja.
Senior Supplier	The Project Board role that provides knowledge and experience of the main discipline(s) involved in the production of the project's deliverable(s). Represents the supplier interests within the project and provides supplier resources.	Vastaava toimittaja	Ohjausryhmään kuuluva rooli, jolla on tietoa ja kokemusta menettelytavoista, joilla projektin lopputulos saadaan aikaan. Hän edustaa projektin toimittajaa ja vastaa toimittajan resursseista.
Senior User	The Project Board role accountable for ensuring that user needs are specified correctly and that the solution meets those needs.	Vastaava käyttäjä	Ohjausryhmään kuuluva rooli, jonka tehtävä on vastata siitä, että käyttäjän tarpeet on määritetty oikein ja lopputulos on näiden vaatimusten mukainen
Specification	A detailed statement of what the user wants in terms of products, what these should look like, what they should do and with what they should interface.	Määritys	Yksityiskohtainen kuvaus, mitä käyttäjä haluaa tuotteelta, miltä sen tulisi näyttää, mitä sen tulisi tehdä ja mitkä ovat sen liittymäpinnat

## PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Finnish

<i>English Term</i>	<i>English Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Sponsor	Not a specific PRINCE2 role but often used to mean the major driving force of a project. May be the equivalent of Executive or corporate/programme management.	Sponsori	Ei PRINCE2:n termi, mutta usein käytetty termi kuvaamaan projektin suunnannäyttäjää, saattaa joskus olla sama kuin omistaja tai kuvaa yrityksen tai ohjelman johtoa.
Stage	A stage is the section of the project that the Project Manager is managing on behalf of the Project Board at any one time, at the end of which the Project Board wishes to review progress to date, the state of the Project Plan, Business Case and risks, and the next Stage Plan in order to decide whether to continue with the project.	Vaihe	Vaihe on projektin osa, jota projektipäällikkö johtaa kerrallaan ohjausryhmän alaisuudessa. Vaiheen lopussa ohjausryhmä katselmoi edistymisen, projektisuunnitelman tilan, liiketoimintaperiaatteen ja riskit sekä seuraavan vaihesuunnitelma voidakseen päättää jatketaanko projektia.
Stakeholders	Parties with an interest in the execution and outcome of a project. They would include business streams affected by or dependent on the outcome.	Sidosryhmät	Ryhmiä, jotka ovat kiinnostuneita projektin kulusta ja lopputuloksesta. Niihin voi kuulu myös liiketoiminnan osia, joihin projektin lopputulos vaikuttaa tai ne ovat siitä riippuvaisia.
Supplier	The group or groups responsible for the supply of the project's specialist products.	Toimittaja	Ryhmä tai ryhmät, jotka vastaavat projektin asiantuntijatuotteen tekemisestä
Team Manager	A role that may be employed by the Project Manager or Senior Supplier to manage the work of project team members.	Tiimin vetäjä	Rooli, jonka on palkannut joko projektipäällikkö tai vastaava toimittaja johtamaan projektissa työskentelevien työtä.

## PRINCE2 2005 Glossary of Terms – Finnish

<i>English Term</i>	<i>English Description</i>	<i>Translated Term</i>	<i>Translated Description</i>
Tolerance	The permissible deviation above and below a plan's estimate of time and cost without escalating the deviation to the next level of management. Separate tolerance figures should be given for time and cost. There may also be tolerance levels for quality, scope, benefit and risk. Tolerance is applied at project, stage and team levels.	Toleranssi, sallittu poikkeama	Suunnitelman aika-arvion tai kustannusten sallittu poikkeama ylös- tai alaspäin ilman, että sitä tarvitsee viedä seuraavan projektitason käsiteltäväksi. Sallitut poikkeamat tulisi määritellä erikseen ajalle ja kustannuksille. Myös laadulle, laajuudelle, hyödyille sekä riskeille voidaan määritellä sallitut poikkeamat. Sallittuja poikkeamia voidaan määritellä projektille, vaiheelle ja tiimeille.
User(s)	The person or group who will use the final deliverable(s) of the project.	Käyttäjä(t)	Henkilö tai ryhmä joka käyttää projektin lopputulosta.
Work Package	The set of information relevant to the creation of one or more products. It will contain a description of the work, the Product Description(s), details of any constraints on production such as time and cost, interfaces, and confirmation of the agreement between the Project Manager and the person or Team Manager who is to implement the Work Package that the work can be done within the constraints.	Työpaketti	Se on yhden tai useamman tuotteen tekemiseen liittyvä olennainen tieto. Työpaketti sisältää työn kuvauksen, tuotekuvauksen/kuvaukset, liittymäpinnat sekä jokaisen tuotantoon liittyvän rajoitteen yksityiskohdat esim. aikaan ja kustannuksiin liittyvät. Lisäksi siihen sisältyy vahvistus sopimuksesta, että työ voidaan tehdä ilman rajoituksia, tämän sopimuksen projektipäällikkö tekee tiimin vetäjän tai työpaketin toteuttavan henkilön kanssa.